



CHAPITRE 70

CHAPTER 70

Loi modifiant la charte de la cité de Verdun

An Act to amend the charter of the city of Verdun

[Sanctionnée le 2 février 1956]

[Assented to, the 2nd of February, 1956]

Préambule.

ATTENDU que la cité de Verdun a, par sa pétition, représenté qu'il est dans l'intérêt de la cité, et qu'il est nécessaire pour la bonne administration de ses affaires, que sa charte, la loi 7 Édouard VII, chapitre 73, et les lois qui la modifient, soit de nouveau modifiée; et

Attendu qu'il est à propos d'accéder à sa demande:

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

1937,
c. 109,
a. 6, am.

1. L'article 6 de la loi 1 George VI, chapitre 109, est modifiée en remplaçant, dans la quatrième ligne, le chiffre "45" par le chiffre "46".

S.R.,
c. 233,
a. 426,
am. pour
la cité.

2. L'article 426 de la Loi des cités et villes est de nouveau modifié, pour la cité de Verdun, en ajoutant après le paragraphe 47°, le paragraphe suivant:

Espace
pour stationnement.

"48° Pour obliger toute personne ou compagnie érigeant un édifice commercial de dix mille pieds ou plus de surface de plancher, de pourvoir à un espace pour le stationnement d'automobiles d'au moins cinquante pour cent de la surface du plancher, soit dans l'édifice même ou sur un terrain avoisinant; les dimensions dans l'édifice et l'espace de stationnement seront déterminés par le règlement."

S.R.,
c. 233,
a. 429,

3. L'article 429 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Verdun,

Preamble.

WHEREAS the city of Verdun has, by its petition, represented that it is in the interest of the city and necessary for the good administration of its affairs, that its charter, the act 7 Edward VII, chapter 73, and the acts amending it, be again amended; and

Whereas it is expedient to grant its prayer;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. Section 6 of the act 1 George VI, chapter 109, is amended by replacing, in the fourth line, the number "45." by the number "46."

1937,
c. 109,
s. 6, am.

2. Section 426 of the Cities and Towns Act is again amended, for the city of Verdun, by adding after paragraph 47, the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 426,
am. for
city.

"48. To compel any person or company erecting a commercial building the floor area of which is ten thousand feet or more, to provide a parking space for automobiles of at least fifty per cent of the floor area, either in the building itself or on neighbouring ground; the dimensions inside the building and in the parking area shall be determined by the by-law."

Parking
space.

3. Section 429 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun,

R.S.,
c. 233,
s. 429,

am. pour la cité. en ajoutant après le paragraphe 29°, le paragraphe suivant:

Silencieux sur automobiles. "29°a Pour exiger que tout véhicule automobile soit muni d'un silencieux de construction assez parfaite pour empêcher tout bruit intense ou prolongé causé par l'échappement des gaz du véhicule automobile; pour autoriser le directeur de la police à désigner les membres du corps de police qui auront le droit de faire arrêter temporairement tout véhicule automobile dans le but d'inspecter et d'éprouver les freins s'ils le jugent nécessaire pour la sécurité publique, et d'arrêter aussi temporairement toute personne conducteur d'automobile causant un bruit inutile."

by adding after paragraph 29, the following paragraph:

"29a. To require that every motor vehicle be equipped with a muffler of a design perfect enough to prevent any loud and prolonged noise caused by the exhaust gases of such motor vehicle; to authorize the director of police to decide what members of the police force shall have the right to stop temporarily any motor vehicle in order to inspect and test the brakes if they deem it necessary for public safety, and also to stop temporarily any person driving an automobile causing a unnecessary noise."

am. for city.

Mufflers on motor vehicles.

S.R., c. 233, a. 609, am. pour la cité. Acquisitions autorisées.

4. L'article 609 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Verdun, en y ajoutant les paragraphes suivants: "4° Sous réserve des dispositions de l'article 606 de la Loi des cités et villes, la cité de Verdun peut, par règlement du conseil, acquérir à l'amiable ou par voie d'expropriation, tout immeuble ou partie d'immeuble ou servitude situés dans les limites de son territoire et dont elle aura besoin pour toutes fins municipales quelconque, y compris l'établissement de parcs de stationnement pour le remisage de véhicules automobiles.

4. Section 609 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun, by adding thereto the following paragraphs:

"4. Subject to the provisions of section 606 of the Cities and Towns Act, the city of Verdun may, by by-law of the council, acquire by agreement or expropriation any immovable or part of an immovable or any servitude situated within the limits of its territory and which it may need for any municipal purposes whatsoever, including the establishment of parking grounds for the keeping of motor vehicles.

R.S., c. 233, s. 609, am. for city.

Acquisitions authorized.

Prise de possession préalable.

5° Dans le cas d'expropriation pour fins municipales, il sera loisible à la cité de Verdun de procéder par prise de possession au préalable, en donnant un avis à l'exproprié et au bureau d'enregistrement de la division concernée de telle expropriation, et en déposant un montant égal au double du montant de l'évaluation municipale telle que portée au rôle d'évaluation, laissant à la Régie des services publics le soin de fixer l'indemnité à payer à l'exproprié."

5. In cases of expropriations for municipal purposes, the city of Verdun may proceed by way of previous possession, on giving a notice to the expropriated party and to the registry office of the division which such expropriation concerns, and depositing an amount equal to twice the amount of the municipal valuation as entered on the valuation roll, leaving to the Public Service Board the fixing of the indemnity to be paid to the expropriated party."

Previous possession.

1907, c. 73, a. 5, remp.

5. L'article 5 de la loi 7 Édouard VII, chapitre 73, est remplacé par le suivant:

5. Section 5 of the act 7 Edward VII, chapter 73, is replaced by the following:

1907, c. 73, s. 5, replaced.

Territoire.

"5. Le territoire de la cité de Verdun est compris dans les bornes et limites indiquées au plan dressé par M. W. E. Lauriault, arpenteur géomètre, en date du 15 mars 1955, plus amplement décrites comme suit: au sud-est par le fleuve Saint-Laurent, incluant les îles adjacentes et l'île Saint-Paul connue sous le nom

"5. The territory of the city of Verdun shall be comprised within the boundaries and limits indicated on the plan prepared by Mr. W. E. Lauriault, land surveyor, dated the 15th of March, 1955, and more precisely described as follows: to the southeast of the St. Lawrence River, including the adjacent islands and St. Paul Island

Territory.

de "L'île des Sœurs"; au nord-ouest par les limites nord-ouest de l'aqueduc de Montréal; au nord-est par la cité de Montréal et au sud-ouest par la ville LaSalle. L'île Saint-Paul ou l'île des Sœurs fera partie du quartier numéro 1 de la cité."

known by the name of "Nuns' Island"; to the north-west by the north-western limits of the Montreal aqueduct; to the north-east by the city of Montreal, and to the southwest by the town of LaSalle. St. Paul Island or Nuns' Island shall form part of ward number one of the city."

1954-55,
c. 53, a. 2,
am.

6. La loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 53, article 2, est modifiée, pour la cité de Verdun, en y ajoutant les deux paragraphes suivants:

6. The act 3-4 Elizabeth II, chapter 53, section 2, is amended, for the city of Verdun, by adding thereto the two following paragraphs:

1954-55,
c. 53, s. 2,
am.

Contenu
de l'avis.

"L'avis mentionne en sus, les jours, heure et lieu où ledit rôle sera révisé et les plaintes contre icelui seront entendues et décidées.

"Such notice shall also mention the days, time and place when and where the said roll will be revised and the complaints against it heard and decided.

Contents
of notice.

Publica-
tion.

Cet avis sera en outre publié une fois en français dans un journal publié en français, et une fois en anglais dans un journal publié en anglais, dans la cité de Montréal ou de Verdun."

Such notice shall also be published once in French in a newspaper published in French, and once in English in a newspaper published in English, in the city of Montreal or Verdun."

Publica-
tion.

1954-55,
c. 53, a. 6,
remp.

7. L'article 6 de la loi 3-4 Elizabeth II, chapitre 53, est remplacé par le suivant:

7. Section 6 of the act 3-4 Elizabeth II, chapter 53, is replaced by the following:

1954-55,
c. 53, s. 6,
replaced

Passage
autorisé.

"**6.** La cité de Verdun est autorisée à exécuter sous l'autorité de la loi 14 George VI, chapitre 83, article 3, mais sans qu'il soit nécessaire d'obtenir une requête des propriétaires intéressés, le pavage permanent des rues portant le numéro de cadastre 3,401 subdivisions 4, 10, 11, 16, 583, 595 et 597 de la paroisse de Montréal, situées dans la cité de Verdun."

"**6.** The city of Verdun is authorized to carry out, under the act 14 George VI, chapter 83, section 3, but without the necessity of obtaining a petition from the proprietors concerned, the permanent paving of the lanes bearing the cadastral number 3,401 subdivisions 4, 10, 11, 16, 583, 595 and 597 of the parish of Montreal, situated in the city of Verdun."

Paving
author-
ized.

Travaux
urgents
autorisés.

8. Sans autres formalités que l'adoption d'un règlement par le conseil, son approbation par le lieutenant-gouverneur en conseil, et la Commission municipale de Québec, et sa promulgation en la manière ordinaire, la cité de Verdun est autorisée à effectuer des travaux urgents de reconstruction et d'amélioration au système d'égouts dans la municipalité et à emprunter un montant n'excédant pas trois cent mille dollars pour payer le coût desdits travaux.

8. Without other formality than the passing of a by-law by the council, its approval by the Lieutenant-Governor in Council and the Quebec Municipal Commission, and its promulgation in the ordinary manner, the city of Verdun is authorized to effect urgent construction and improvement works on the sewer system in the municipality and to borrow an amount not exceeding three hundred thousand dollars to pay the cost of such works.

Urgent
works au-
thorized.

1951-52,
c. 67, a. 4,
ab.

9. L'article 4 de la loi 15-16 George VI, chapitre 67, est abrogé.

9. Section 4 of the act 15-16 George VI, chapter 67, is repealed.

1951-52,
c. 67, s. 4,
repealed.

S.R.,
c. 233,
a. 658,
am.

10. L'article 658 de la Loi des cités et villes est modifié, pour la cité de Verdun, en ajoutant le paragraphe suivant:

10. Section 658 of the Cities and Towns Act is amended, for the city of Verdun, by adding the following paragraph:

R.S.,
c. 233,
s. 658,
am.

“5° Les poursuites pour le recouvrement des taxes scolaires.”

“5. Proceedings for the recovery of school taxes.”

Hôtel de ville.

11. Nonobstant toute loi ou règlement à ce contraire, la cité de Verdun est autorisée à ériger un hôtel de ville dans les limites de la cité de Verdun. Le coût de la construction de cet édifice devra être pris à même le budget.

11. Notwithstanding any law or by-law to the contrary, the city of Verdun is authorized to erect a city-hall within the limits of the city of Verdun. The cost of the construction of such building shall be taken out of the budget. City hall.

Entrée en vigueur.

12. La présente loi entrera en vigueur le jour de sa sanction.

12. This act shall come into force on the day of its sanction. Coming into force.